

俄羅新與遠東問題

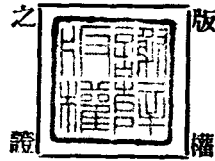
著者・蘇聯YAKHONTOFF

譯者・薛威靈
謝德風

上海譯研會出版

1933

俄羅斯遠東問題



1 — 2000 冊

版 出 月 三 年 二 十 二 國 民 華 中

著 者	蘇聯 YAKHONTOFF
譯 者	謝 薛 德 威 風 霆
發 行 者	聯 薛 德 威 風 霆
出 版 者	上 海 愛 文 義 路 翻 譯 研 究 會 大 通 路 興 茂 里
印 刷 者	翻 譯 研 究 會
分 售 處	各 大 書 局
實 價	一 元 九 角

譯者序言

吳稚暉先生說：「中國最少要翻譯三十萬本書，才像國文字，誠不能迎頭趕上外國的文明。客歲和幾位朋友組作點翻譯工作，並不敢說，想譯幾本書來換這『三十萬本有益的東西罷了』。

吳稚暉先生說：「中國最少要翻譯三十萬本書，才像國文字，誠不能迎頭趕上外國的文明。客歲和幾位朋友組作點翻譯工作，並不敢說，想譯幾本書來換這『三十萬本有益的東西罷了』。」

友人王伊蔚女士說：「現在中國士人的大患，不在於不知道外國，而在於不知道本國。所以講外國制度學術的書籍，充於市廛。但這些東西不能整個兒移植於中國的——雖然曾有人作生剝活剝地移植的嘗試，總不能產生良好的結合，其原因在於不知本國情形。問題之發生，有其本國特殊環境的背景，今不求於本國，而求於異域，不是『緣木求魚』麼？並且翻譯的事，不過文字的更換，完全為機械的介紹性質，沒有什麼創作在裏面的，可由專門人才負擔；大學學生似乎應當作比介紹更重大一點的工作。」王女士的意思，說現在人士偏重於外國學術，而忽略本國的特殊情形，這點是我們所贊同的。但是我們要知道「自己」，必先知道「他人」；要想知道「本國」，必先知道「他邦」。人類所謂理智，大多為成見所拘束，必由事務的比較，為後有理智的發覺。例如

謝省序

「昨日入城市，歸來淚滿巾；遍身衣羅者，不是養蠶人。」何以必要「昨日入城市」才能「歸來淚滿巾」呢？因為要把城市的「衣羅者」和鄉下的「養蠶人」相比照，才有「自覺」才知道自己的地位，才知道天下的不平等。國族特質也是如此。往往本國人所不能明瞭的人格，外國人反昭明瞭；本人所不能明瞭的制度，外國人反能明瞭。英人 John Drinkwater 之描寫林肯，英人 Bryce 爵士之討論美國憲法不是特好的例子麼？還又是什麼原故呢？因為本國人對於本國的人物，對於本國的制度，過於接觸，過於熟習，使個人的理智「沉緬」在羣衆心理中而不能自拔；思想的根據，不過是其環境中人羣團體的「成見」，如昔日見「三寸金蓮」以爲美，今日見「蓬頭散髮」以爲美，是一個道理。所以生長在上海城市裏面，不知上海究竟是什麼形狀。假若我們能乘飛機，高至天空，俯瞰上海；上海形勢，悉在目中。這是什麼原故呢？因我們離開上海，站在上海之外看上海，所以頭腦能夠清晰一點。我們研究學術，翻譯外國學術，不是極終極的「成見」，不是作外人的「鏡子」，照照自己的「面孔」，至於這些材料怎樣化爲有用的東西還是第二步工作。

至於翻譯的本身，不是如甲瓶中的水轉注於乙瓶一樣，的便當。由原書著者的思想筆於紙上，已經經過一種折扣。所以劉勰有言：「方其搦翰，氣信辭前；暨乎篇成，半折心始。」由譯者閱原著時，其尤板板的文字，重現於腦海之中；其重現的狀態，不過根據文字而擴充，是否

不的（再由譯者把這種重現印象由另外一種表示意

思的工具筆之於紙上，成爲譯文，所以由原文變爲譯文，絕時不是一種機械式的移易，乃是經幾次「再生」，Reproduction 作用的結果。「再生」作用所產生的結果之優劣，因譯者的「才」「識」「學」而異。所以譯述中含有創作性質，創作性質的多寡，因作品的性質而異。情感成分多者，逐譯較難，而譯品中所需要之創作能力愈多；理智成分多者，逐譯較易，而譯品所需要之創作能力愈少。由俚語譯爲文字，由文言譯爲白話，尙且有時不能傳神，何況是由一種文字，譯爲另外一種完全不同的文字呢？我們自己不努力翻譯，而將以些種事業委託於所謂「譯述專家」的；這些「專家」，是僅對於「譯述技能」（譯述藝術）的「專家」呢？還是對於所「譯述的學術」的專家呢？若僅指前者，則譯者譯述的技術雖然精巧，而原著中所含的學術思想，未必盡能瞭然；差之毫厘，失以千里。若指後者，則學術上成爲「專家」，大非易事；何得小觀？譯述與著作兩者的貢獻，以種類而言，不能說何者爲大，何者爲小；祇能說某本書的譯述，比某本書的著述爲好，或壞。這是「個別」的問題，而不是空洞的「種類」的問題。如此，又何能尊重「著」而鄙視「譯」呢？這是我們和王女士意見不同的地方。

我們翻譯本書的動機，已如上述；至於最近的發動力，不能不說是受日本侵入滿洲的激刺了。本書題目，雖然說是「俄羅斯與遠東蘇聯」，實則是整個「中國問題」的重要部分。列強——尤其是日俄兩國——在東三省的逐鹿，是華夏淪亡的先聲；列強在中國利益的衝突，和國內黨派及軍閥間的傾軋，都是中國達到和平之

路的礁石；人口問題，原料問題，和文化接觸問題，都是澎湃於太平洋中而波及中國的主潮：——都有系統的論列；所以本書雖以俄羅斯爲名，實爲研究中國實際問題之書。書中持論，雖間有不敢苟同之處，（譯者間或已意分註於旁）但大概言之，對於遠東局勢的分析，甚有條理，因爲著者曾身任舊俄與新俄兩代的要職，在帝俄時代，爲駐東京大使；在 Kerensky 時爲陸軍部次長。所以對遠東問題瞭然爲觀拳上之紋。中國數十年紛紛擾擾，沒有寧靜的時候；人們始用其腦力思索的「貪」「亂」來源；但個人思想總受環境成見的拘束，看看外國人怎樣觀察我國情形，怎樣批評我國情形；著者固有個人的立場，但因此也可以促成我們的「自醒」了。

嚴又陵先生說譯事有三難——「信」「達」「雅」。這三項都不是我們的能力所能幾及的，雖然也嘗這樣想。好在著者文字還簡潔顯明。意思確切；譯筆雖然笨一點，讀者還可以意會。這是譯者對讀書要預先表示歉意的。

書中外國人名地名，大半以商務出版之「標準漢譯人名地名表」爲根據，間或以己意定取捨。至於俄人名字，有不管見的，譯爲漢字，較原文尤爲艱澀，故多仍用原文，不敢妄譯，希讀者諒之。

著作原序

在英文書籍方面，對於俄國在遠東活動的記載，似乎缺乏。著者不自量力，想努力補些缺點。關於太平洋問題的討論，有千萬萬的著作；但討論這種重要題目的書籍，很少有注意到俄國在此問題中的關係的；以著者所知，以專書討論「在遠東的俄國」和俄羅斯繼承者蘇俄的政策，更絕無了。

著者自知文字的能力是很有限的。但著者在帝俄時代和蘇俄時代，對於遠東有很多的經驗；並且對中國、日本和俄國在亞洲土地的情形，有長久的研究。當他居於美國時，常常講演東方問題；因此和許多研究東方問題的學者，內有此科的權威者，常常接近。因許多人的鼓勵，叫著者把此種工作寫成文字，著者冒昧發表本書，一則把從前許多不相連貫的事實，依年代的先後加以說明；二則對於現在以中國為戰場，為亞洲國際競爭的危險地帶的新原動力，加以一種新的解釋；三則分析太平洋問題，特別注意俄國以前的利益和活動，及其對於太平洋問題之解決，可否有相當之貢獻。附錄所載各種條約、協約及其文件有的是從沒有發表過的，有的是第一次譯為英文的。著者深信對於學者是很有價值的。又英文俄文的參攷書，間或也有法文的、德文的，對於學生的需要，頗為豐富了。

著者著作此書時，自然受了其他學者的幫助；他們的著述，我隨便引用了。著作相信凡可以申明的地方他總是申明的。有時以為引用的文字過多，有時著者對於他人的意見過於尊崇。對於這些事的解釋可由他工作的方法中知道。在他研究的時候，著者蒐集了許多文書，有些他自己以為可以表示他對於某種事件的解釋的；有些是表示他對於已成的解釋表示異議的。這些文書有許多依照原文逐字引入本書，一則因為著者情願受引語過多之責，而不願忽略那些應指出名望來的地方；二則因為他要實現以本書為參攷書的目的，所以其材料於可能範圍內應當盡量證實，查照，引用文書。

最後著者對於 George H. Blakelee 教授，E. C. Carter 先生，Jerome Green 先生，Stanley Hornebeck 博士，Edward Hume 博士及 Karl C. Leebriek 教授等的鼓勵和忠告表示珍重。對於 Manuel Kozloff 先生關於各種專門事務的友誼幫助，對於 Charles P. Howland 博士蒙其校閱原稿，更正許多地方，尤其特別對於他親愛的友人 J. Fletcher Smith，他很耐煩他幫助著者不足應用的英文，表示熱烈的謝意。他又感謝 L. M. Karakhan 先生，Kozlovsky 先生及 A. Kantorovich 教授，因為他們允許著者抄閱莫司科文卷檔案，本書副錄文書就是其中抄出的。著者希望申明，本書的觀念，上述諸人都不負責的，甚至書中有些意見，他們所見是不同的。

「往事已都成了過去，不可追
回；聰明的人應努力於現在及將
來。」

——培根——

目錄

譯者序言

著者原序

緒論

第一篇 舊俄在遠東勢力之歷史背景

甲 俄羅斯侵入遠東之原因及其經過

第一章 中俄關係史略（至一九〇五年止）……………九

第一節 蒙古人之侵入俄羅斯……………九

第二節 俄羅斯之至遠東……………一一

第一項 不受莫斯科政府控制之和平侵入時期.....	一一
第二項 有法律上之根據時期.....	一九
第三項 滿洲冒險事業時期.....	三四
第三節 俄羅斯侵入遠東之結果.....	四四
第一項 日俄戰爭.....	四四
第二項 朴茨茅斯和約.....	四五
第四節 結論.....	四六

第二章 日俄關係史略.....五五

第一節 明治時代以前欲發生關係之嘗試.....	五五
第二節 日俄戰爭以前之情形.....	六〇
第一項 日本向亞洲大陸之侵略.....	六〇
第二項 馬關和約.....	六一
第三項 三國干涉.....	六一

第四項 「租借熱」.....	六二
第五項 關於韓國及滿洲之商議.....	六三
第三節 日俄戰爭.....	七〇
第一項 日本之發動.....	七〇
第二項 戰爭之經過.....	七一
第三項 戰爭之結果.....	七三
第四項 日俄戰爭與日俄關係之影響.....	七八
第四節 結論.....	八〇
第三章 世界戰爭以前俄國在中國之利益.....	八七
第一節 中東鐵道.....	八七
第二節 蒙古問題.....	九二
第三節 中俄關係概論.....	九五
第四章 日本漸進爲世界強權.....	一〇三

第一節 日本在滿洲之地位.....	103
-------------------	-----

第二節 鐵路讓與權.....	108
----------------	-----

第三節 與列強之關係.....	111
-----------------	-----

第五章 其他列強.....	119
---------------	-----

第一節 權利之爭奪.....	119
----------------	-----

第二節 門戶開放政策.....	125
-----------------	-----

第三節 滿鐵中立計劃.....	128
-----------------	-----

第四節 銀團.....	130
-------------	-----

第五節 結論.....	133
-------------	-----

第一篇 蘇俄在遠東現在之形勢	
----------------	--

第六章 世界大戰 一三七

第一節 中國之客觀教訓 一三七

第二節 「二十一條」 一四四

第三節 凡爾賽和約 一四八

第四節 華盛頓會議 一四九

第七章 俄國革命 一五七

第一節 外人之干涉 一五七

第二節 一九二四年之北京協定 一六一

第三節 蘇俄在中國之得民心 一六四

第四節 列強反蘇俄之奮鬥 一六五

第八章 中國革命 一七一

第一節	一九一一年革命之原動力·····	一七一
第二節	國民黨之產生·····	一七三
第三節	建築勢力·····	一七六
第四節	山東問題——革命之復興·····	一七七
第五節	孫逸仙博士與列寧·····	一七八
第六節	共產黨之影響·····	一七八
第七節	南方國民黨與北方反動勢力之戰爭·····	一八〇
第八節	階級之分化·····	一八二

乙 現在影響中國之原動力

第九章	民族主族與帝國主義之衝突·····	一八七
第一節	孫逸仙博士之遺訓·····	一八七
第二節	留學生·····	一八九
第三節	中產階級·····	一九〇

第四節	工業之發達	一九〇
-----	-------	-----

第五節	自歐洲回國之勞工	一九一
-----	----------	-----

第十章	帝國主義與共產主義之衝突	一九五
-----	--------------	-----

第一節	南京事件	一九五
-----	------	-----

第二節	俄國影響之起伏	一九六
-----	---------	-----

第三節	國民黨之分裂	一九八
-----	--------	-----

第四節	暴徒侵入俄國使館及領事館等	一九九
-----	---------------	-----

第五節	中東鐵路之衝突	二〇〇
-----	---------	-----

第十一章	革命與反革命之衝突	二〇二
------	-----------	-----

第一節	國民黨之分化	二〇三
-----	--------	-----

第一項	孫科伍朝樞等	二〇三
-----	--------	-----

第二項	戴季陶蔣介石等	二〇四
-----	---------	-----

第三項 汪精衛宋慶齡等·····	二〇五
------------------	-----

第二節 中國共產黨人·····	二〇六
-----------------	-----

第一項 該黨之發展·····	二〇七
----------------	-----

第二項 土地局面「紅槍會」及其類似之組織·····	二〇七
---------------------------	-----

第三項 有組織的無產階級之發展·····	二〇八
----------------------	-----

第四項 外面之鼓勵·····	二〇九
----------------	-----

第十二章 中國之軍人·····	一一一
-----------------	-----

第一節 張作霖被刺後滿洲局面之變更·····	一一一
------------------------	-----

第二節 張學良·····	一一七
--------------	-----

第一項 其特點·····	一二七
--------------	-----

第二項 日本之干涉·····	一二八
----------------	-----

第三項 其對南京政府之態度·····	一二九
--------------------	-----

第四項 其在中東路衝突中之地位·····	一二九
----------------------	-----